

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум перевода»

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русская литература и сравнительное
литературоведение

Форма подготовки: заочная

Уровень подготовки: магистратура

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 980 от 12.08.2020г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры мировой литературы, протокол № 11 от 28 июня 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета РФЖиМ, протокол № 1 от 26 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета РФЖиМ, протокол № 1 от 28 августа 2024г.

Заведующий (ая) кафедрой

к.ф.н., доцент Ахтамова М.У.

Зам. председателя УМС факультета

Умурзакова Г.Я.

Разработчик:

к.ф.н., доцент Русакова М.В.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. **Цель курса** – данный курс ставит своей целью ознакомить студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, которая определяется при исследовании произведений различных жанров. Общая теория перевода имеет свой субъект изучения – это процесс перевода во всей его совокупности с учетом всех влияющих на него факторов. Студенты должны знать основные приемы перевода и методы разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация), общие закономерности перевода общественно-политического текста, некоторые особенности языка газет.

1.2. Задача дисциплины заключается в следующем:

1. Научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах таджикского и русского языков, выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.
2. Студенты должны овладеть правилами зрительно-письменного перевода, умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода, позволяющие адекватно оформлять высказывание с учетом особенностей языка – подлинника.
3. На семинарских занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.
4. Предполагается рассмотреть некоторые экстралингвистические аспекты перевода, научиться распознавать «ложных друзей» переводчика и адекватно их переводить. Особое внимание будет уделяться расхождениям в структурах таджикского и русского языков.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

1.1. Код 1.2. Компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочных средств
УК-4	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	Конспект Письменные задания, связанные с работой в сети Интернет, электронной библиотеке

		ИУК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. ИУК-4.3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия. ИУК-4.4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях. ИУК-4.5. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации	Контрольная работа
--	--	--	--------------------

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Цикл (раздел) ООП, к которому относится данная дисциплина

Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана «Филология» **(Б1.В.ДВ.2)**. Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и призвана: осветить основные проблемы перевода, вызванные расхождениями в лексической, грамматической и стилистической структурах таджикского и русского языков, показать некоторые особенности современного таджикского языка под углом зрения их передачи и сохранения в переводе. Курс направлен на формирование знаний и способствует привития умений и навыков у студентов филологов в области перевода.

Теоретическую базу курса составляет лекционный курс «Теория перевода» и «Практика перевода».

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность («входные» знания) обучающегося по дисциплине 1,2 указанной в Таблице 2. Дисциплина 5 относится к группе «входных» знаний, вместе с тем изучается параллельно с дисциплинами («входные-параллельные» знания). Теоретическими дисциплинами и

практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее являются: 3,4.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Филология в системе гуманитарного знания	3	Б1.В.ДВ.04.02
2.	Современные проблемы в филологии	3	Б1.В.ДВ.04.01
3.	Сравнительное литературоведение	2,3	Б1.В.02
4.	Современные проблемы компаративистики	1	Б1.В.ДВ.03.02
5.	Теория и практика научных коммуникаций	1	Б1.В.03
6.	Филологический анализ текста	1	Б1.В.06
7.	Фольклористика и мифотворчество	3	Б1.В.ДВ.05.02
8.	Актуальные проблемы русской критики	3	Б1.В.07
9.	Теория перевода	2	Б1.В.08
10.	Методика и техника работы над магистерской диссертацией	2	Б1.В.05
11.	Педагогическая практика	3	Б2.В.01(У)
12.	Научно-исследовательская практика	2	Б2.В.03(П)
13.	Преддипломная практика	4	Б2.В.04.(П)
14.	Научно-исследовательская работа	2	Б2.В.02(Н)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины «Практикум перевода» составляет 4 зачетных единиц, всего 144 часов, из которых: лекции 6/10 час., практические занятия 12/12 час., КСР 10 час., всего часов аудиторной нагрузки 28/12 час., в том числе всего часов в интерактивной форме 14 час., самостоятельная работа 116/122 час. зачет 4/6 семестр

3.1. Структура и содержание теоретической части курса

Тема 1 (2 ч.)

Практика перевода (ПП) как наука. Объект и предмет практики перевода. Понятие общей и частной ПП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Моделирование процесса перевода. Критерии.

Тема 2 (2 ч.)

Выбор способа перевода. Полный и сокращенный (реферативный) вариант перевода. Сфера применения различных типов перевода. Выборочный и функциональный перевод как виды сокращенного перевода. Полный перевод и его разновидности. Буквальный (пословный) перевод. Семантический перевод. Коммуникативный перевод.

Тема 3 (2 ч.)

Денотативная теория перевода. Понятие денотата. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, подыскивание знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе

варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

Тема 4 (2 ч.)

Трансформационная теория перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели. Ценность и недостатки трансформационной теории.

Тема 5 (2 ч.)

Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно релевантные смыслы. Существование набора способов выражения содержательных категорий у каждого языка.

3.2 Структура и содержание практической части курса

Практическое занятие № 1. Лексические трудности перевода (2 часа)

- 1.Переводческая транскрипция / транслитерация.
- 2.Калькирование как лексический прием перевода.
- 3.Лексико-семантические модификации.
- 4.Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- 5.Передача неологизмов в переводе.
- 6.Перевод фразеологических единиц.
- 7.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
8. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
- 9.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
- 10.Синтаксические преобразования на уровне предложений.
- 11.Стилистические приемы перевода.

Практическое занятие № 2. Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода (2 часа).

- 1.Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод)
- 3.Классификация по характеру протекания процесса перевода
- 4.Классификация по функциональному типу текста оригинала.
5. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

- 1.Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня..
2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функционально, прагматическое понятие.
5. Стратегия перевода.

Практическое занятие № 3 Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значения: Интернациональные слова (2 часа).

1. Каковы причины, вызывающие лексические трансформации?
2. Какие слова входят в группу слов с различным объёмом значения?
3. Что такое интернациональные слова?
4. Что они выражают?
5. Какова природа происхождения интернациональных слов?
6. Чем вызваны ошибки при переводе интернациональных слов?

Практическое занятие № 4 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в таджикском и русском языках (2 часа).

1. Какие приёмы осуществления переводческой трансформации применяются при передаче слов в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?
2. Какие уровни языка также могут быть охвачены при применении лексических замен при переводе в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?

Практическое занятие № 5 Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения слов при переводе (2 часа).

Слова абстрактного значения; Десемантизированные слова

Практическое занятие № 6 Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно релевантные смыслы. Существование набора способов выражения содержательных категорий у каждого языка.

3.3 Структура и содержание КСР

КСР №1 Становление переводоведения (2 часа).

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Теория перевода в России.
4. Таджикское переводоведение в первой половине 20 века.

КСР № 2. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода (2 часа).

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Классификация текстов и перевод:
 - тексты информативного типа; - тексты экспрессивного типа;
 - тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)

КСР № 3. Лексические аспекты перевода (2 часа).

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Типы лексических соответствий: - эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); - лакуны и реалии; Понятие переводимости/ непереводимости в переводе; - «ложные друзья» переводчика.
4. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
Реалии в переводе, приёмы перевода: - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); - калька; - описательный перевод; приблизительный перевод («освоение текста при переводе»).

КСР № 4. Приёмы перевода на лексическом уровне. Виды лексических трансформаций (2 часа).

1. Какие приёмы называют переводческими трансформациями?
2. На какие группы традиционно делятся переводческие трансформации?
3. Что такое переводческие соответствия?
4. Назовите основные типы переводческих соответствий. Приведите примеры.
5. Назовите пять основных типов лексических трансформаций.
6. В чем отличие трансформации от транслитерации? Какой приём применяется наиболее часто?
7. Приведите примеры традиционного перевода.
8. Назовите правила перевода имен собственных.
- Что такое переводческий комментарий?
9. Что такое описательный перевод?
10. Что такое компенсация?

КСР № 5. Денотативная теория перевода. Понятие денотата. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, подыскивание знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Название дисциплины» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 5.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС	
1.	Введение. Знакомство с программой курса, обязательной литературой, научной и художественной					6	3:4-6
2.	Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Мировые религии и развитие перевода.					6	2:24-50
3	Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации					6	3:40-61
4	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению					6	3:61-79
5	Теоретические проблемы процесса перевод					6	6:9-16
6	Теоретические проблемы процесса перевод					6	11:2-9
7	Трансформации, используемые при переводе					6	3:123-143
8	Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями					6	3:143-172
9	Этика переводчика					6	3:172-195

10	Сущность перевода с лингвистической точки зрения.					6	6: 18-64
11	Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода					6	3:40-61; Д.74-84
12	Становление переводоведения					6	3:103-115 Д.2:171-186
13	Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значений.					6	3:115-123 2:216-246
14	Грамматические трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в таджикском языке: Артиклы					6	3:187-195 Д.2:298-312
15	Становление переводоведения					6	3:20-33 ,64-65,66-68,69-71.73-78 2:108-139.
16	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода					6	3:103-115
17	Анализ переводов рубаи Лоика на русский язык					6	3:62-63,64-65,66
18	Приёмы перевода на лексическом уровне					6	3:62-63

--	--	--	--	--	--	--	--

№ п/п	Объем самостоятель ной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
	СРС 3/0			
1	СР 8	Обще лексические вопросы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы	Ответить на вопросы 3:37,40	Письменные работы. Устный опрос
2	СР.8	Типы и уровни эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности	1. Ответить на вопросы 3:35 2. Составить тесты по фрагментам текста 3:20-33.	Проверка конспекта лекций
3	СР 8	Лексические трансформации при переводе	1.Выписать из словаря переводческих терминов определения национальные реалии 2. Ответить на вопросы 3:1-81	Проверка конспекта лекций
4	СР 8	Понятие языковое посредничество	Ответить на вопросы 3:37,40	Проверка конспектов
5	СР.8	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	1.Прочитать лекционный материал 3:123-142 2.Ответить на вопросы 3:142-143	Презентация
6	СР 8	Презентация собственного литературоведческого материала по качеству		Совместная работа в аудитории

		перевода		
7	СР 8	Портреты таджикских переводчиков.	Рахим Хошим, Эмануил Муллокандов, Хабиб Ахрори, С.Улугзаде.	Доклад
8	СР.8	Задания по использованию словарей и справочников в процессе перевода.	Задания на редактирование переведенных текстов различных жанров.	Проверка письменных работ.
9	СР 8	Перевод газетно-информационных материалов. Умения и навыки.	Задания на перевод газетно-информационных материалов. Методика работы	Проверка письменных работ.
10	СР 8	Перевод научно-популярных текстов. Умения и навыки.	Задания на перевод научно-популярных текстов. Методика работы. Задания на перевод научных статей	Проверка письменных работ.
11	СР.8	Элементы перевода художественных текстов. Умение и навыки.	Работа с параллельными текстами художественных произведений (на материале перевода рассказов А. Чехова и рубаятов Хайяма. Перевод фрагментов литературных произведений.	Проверка письменных работ.
12	СР 8	Предпереводческий анализ текста. Умения и навыки.	Предпереводческий анализ параллельных текстов. Переводческие трансформации.	Проверка письменных работ.
13	СР 8	Аннотирование и реферативный перевод научных текстов.	Задания на аннотирование и реферативный перевод научной статьи. Изучение	Проверка письменных работ.

			способов компрессии текста.	
14	СР.8	Виды переводов	Задание на выполнение подстрочного, дословного и буквального переводов	Проверка письменных работ.

4.2. Характеристика заданий для СРС и методические рекомендации по их выполнению.

Задачи СР:

- Углубление и систематизация знаний;
- Умение работать с учебной, научной и художественной литературой;
- Практическое применение знаний, умений;

Методические рекомендации по планированию и реализации СР:

- Сформулировать цель предстоящей деятельности;
- Самостоятельно осуществить сбор и изучение информации;
- Изучить содержание заданий: их краткую характеристику, ориентировочные затраты времени на их подготовку, алгоритм действий;

Обязательные задания (предлагаются преподавателем после каждой темы)

комментируются преподавателем, который сообщает требования по их выполнению, сроки исполнения, критерии оценки и т.п.

Дополнительные задания являются заданиями по выбору студента. Студентам предоставляется возможность в зависимости от своих индивидуальных особенностей по каждой теме выбрать из перечня то или иное задание так, чтобы оно не повторялось по другой теме и не дублировало форму обязательного задания.

- Ознакомиться с образцами выполнения заданий, критериями их оценки;
- Наметить промежуточные этапы предстоящей работы, определить время выполнения каждого этапа;
- Отображать информацию в необходимой форме;
- Консультироваться с преподавателем;
- Корректировать работу с учётом получаемых результатов;
 - Оформить работу и представить на оценку преподавателя.

Характеристика заданий:

1. Подготовка **информационного сообщения** – это вид внеаудиторной самостоятельной работы по подготовке небольшого по объёму устного сообщения для озвучивания на семинаре, практическом занятии.

2. Написание **реферата** – более объёмный, чем сообщение, вид самостоятельной работы студентов, содержащий информацию, дополняющую и развивающую основную тему, изучаемую на аудиторных занятиях. Реферат может включать обзор нескольких

источников и служить основой для доклада на определённую тему на семинарах, конференциях.

3. Написание **конспекта учебника**, книги, статьи и пр. – самостоятельная работа студента по созданию обзора информации, содержащейся в объекте конспектирования, в более краткой форме.

4. Составление **гlossария** – вид самостоятельной работы студента, выражающийся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы.

5. Составление **тестов** и эталонов ответов к ним – это вид самостоятельной работы студента по закреплению изученной информации путём её дифференциации, конкретизации, сравнения и уточнения в контрольной форме (вопроса, ответа).

6. Составление **сводной (обобщающей) таблицы** по теме – это вид самостоятельной работы студента по систематизации объёмной информации, которая сводится в рамки таблицы.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов СР:

1. **Информационное сообщение, реферат** оформляются письменно, может включать элементы наглядности (иллюстрации, демонстрацию).

2. В **конспекте** должны быть отражены основные принципиальные положения источника, то новое, что внёс его автор, основные методологические положения работы, аргументы, этапы доказательства и выводы. Конспект должен начинаться с указания.

3. **Гlossарий** оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

4. **Тесты** оформляются письменно.

5. **Сводная (обобщающая) таблица** оформляется письменно

4.4. Критерии оценки выполнения СР:

1. **Информационное сообщение:** ориентировочное время на подготовку – 2 часа, максимальное количество баллов – 3.

Критерии оценки:

- Актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- Глубина проработки материала;
- Грамотность и полнота использования источников;
- Наличие элементов наглядности.

2. **Реферат:** ориентировочное время на подготовку – 4 часа, максимальное количество баллов – 3.

Критерии оценки:

- Актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- Глубина проработки материала;
- Грамотность и полнота использования источников;
- Соответствие оформления реферата требованиям.

3. **Конспект.** Ориентировочное время на подготовку конспекта главы учебника – 4 часа, максимальное количество баллов – 3.

Критерии оценки:

- Содержательность конспекта, соответствие плану;
- Отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
- Ясность, лаконичность изложения мыслей студента
- Наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
- Соответствие оформления требованиям;
- Грамотность изложения;
- Сдача в срок.

4. Глоссарий. Ориентировочное время на подготовку глоссария не менее, чем из 20 слов – 1 час, максимальное количество баллов –1.

Критерии оценки:

- Соответствие терминов теме;
- Многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;
- Соответствие оформления требованиям;
- Сдача работы в срок.

5. Составление тестов и эталонов ответов к ним. Ориентировочное время на подготовку одного тестового задания – 0,1 часа, максимальное количество баллов – 0,1.

Критерии оценки:

- Соответствие содержания тестовых заданий теме;
- Включение в тестовые задания наиболее важной информации;
- Разнообразие тестовых заданий по уровням сложности;
- Наличие правильных эталонов ответов;
- Представление тестов в срок.

6. Сводная (обобщающая) таблица. Ориентировочное время на подготовку – 2 часа, максимальное количество баллов – 2.

Критерии оценки:

- Соответствие содержания теме;
- Логичность структуры таблицы;
- Правильный отбор информации;
- Соответствие оформления требованиям;
- Представление тестов в срок

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**5.1 Основная литература**

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М. : Academia; Спб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 347 с. (не переиздавалась)
2. Беляева Л.Н. Автоматический (машинный) перевод / Л.Н. Беляева, М.И. Откупщикова // Прикладное языкознание. – СПб., 1996. – С. 360-388. (не переиздавалась)

3. Брагинский И.С. О западно-восточном синтезе в поэзии Пушкина.- Душанбе: 1986. 184 с. (не переиздавалась)
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. (не переиздавалась)
5. Гак В.Г. Теория и практика перевода. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с. (не переиздавалась)
6. Гольц Т.М. Темы, сюжеты и образы таджикско-персидской литературы в русской литературе 20-30-х гг. XIXв. АКД. Душанбе: 1979.- 24с. (не переиздавалась)
7. Давронов А. Три перевода одного стихотворения. В сб.: А.С. Пушкин и Восток. Материалы Международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина. - Душанбе: 1999. 54-62 стр. (не переиздавалась)
8. Икрами Д. Проблемы перевода русской литературы в Иране.-Душанбе: Дониш, 1988
9. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 192 с. (не переиздавалась)
10. Муллоджанова З. Стиль оригинала и перевод. - Душанбе: Дониш, 1973.- 204с. (не переиздавалась)
11. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с. (не переиздавалась)
12. Мухторов Ш. Персидско-таджикская классическая поэзия во Франции (проблемы изучения, перевода и функционирования) - Душанбе: Дониш, 2003.- 256с. (не переиздавалась)
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высш. шк., 2002. – 300 с. (не переиздавалась)
14. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода. М., РУДН, 2005. (не переиздавалась)

5.2. Дополнительная литература:

1. Авксентьевская М. В. Введение в теорию перевода: учеб.-метод. пособие / М. В. Авксентьевская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 63 с.
2. Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>
3. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов; 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Книжный дом университет, 2006. – 240 с.
4. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. – 160 с.
5. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2003. – 320 с.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 312 с.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

В преподавании дисциплины используются следующие методы:

- ✓ репродуктивный (составление конспекта лекции, конспектирование монографической литературы),
- ✓ исследовательский (анализ художественных текстов),
- ✓ интерактивный (использование мультимедийных средств обучения).

5.3 Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости)

5.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

Интернет

6. Библиотека Гумер // http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/
7. Энциклопедия «Кругосвет» // <http://www.krugosvet.ru/>
8. Словарь литературоведческих терминов // <http://slovar.lib.ru/dict.htm>
9. Словарь литературоведческих терминов // <http://litena.ru/literaturovedenie/>
10. Литературные и литературоведческие словари // <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/literanurniy-literaturovedcheskiy-slovar>
11. Библиоклуб. Ру. Электронные книги для образования, бизнеса, досуга // <http://www.biblioclub.ru>
12. Электронно-библиотечная система КнигаФонд // <http://www.knigafund.ru>
13. Научная электронная библиотека // <http://elibrary.ru>
14. StudFiles Файловый архив для студентов. Все предметы. Все вузы. <http://www.studfiles.ru/preview/3004711/>

- **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Указывается перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

15. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Методические рекомендации по специальности бакалавр-филолог по учебной дисциплине «Практикум перевода»

Процесс изучения дисциплины «Практикум перевода» включает в себя лекции, индивидуальную и самостоятельную работу, консультации. Большое значение в процессе организации учебного процесса должно уделяться самостоятельной работе, поэтому лекции преимущественно читаются в обзорно-ориентировочном плане с выделением и разъяснением основных проблем.

Такой методический подход дает возможность студентам при работе с рекомендованной литературой уверенно ориентироваться в изучаемом материале, сосредотачивать свои усилия на уяснении основополагающих вопросов, раскрывающих природу и социальное значение государства и права как важнейших институтов общества.

Самостоятельное изучение дисциплины следует начинать с проработки программы, учебно-тематического плана и уяснения узловых вопросов темы.

При организации самостоятельной работы необходимо изучить рекомендованную литературу, конспекты лекций, записи, внесенные в тетради в процессе самостоятельной работы над различными источниками. Знания студентов оцениваются на каждом занятии, а также в процессе двух рубежных и одной итоговой аттестации.

Вопросы по текущему контролю, рубежным аттестациям, итоговой аттестации даны в приложениях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Имеются интерактивная доска, проектор, компьютер, фильмотека фильмов, снятых по программным произведениям персидско-таджикской литературы.